

مفكرة المترجم

اسلوبان اخطهما بطريقتي

حميد يونس

تقف هذه الزاوية مع مترجمين عرب في مشاغلم الترجمة واجوان الترجمة الى اللغة العربية اليوم. «من الغريب اتقاف المترجمين على نوعية واحدة من الموضوعات، في حين تعتقر الرفوف العربية الى ترجمات الحقول الاكاديمية»، يقول المترجم العراقي ضي لقلانه مع «العربي الجديد»

بطاقة

طبيب نفسي ومترجم وكاتب عراقي. من ترجماته: «لدامخ الخائف: علم اعصاب الصبغرة» (2019) ل ناسي اندراسيان، و«كل ما تعرفه عن علم النفس من البداية حتى الان» (2020) ل الان بوزر، و«عقول مرتابة» (2020) ل ايان غولد وجويد غولد، و«الخوف من التهميش» (2022) ل كارلو سترينجر. ومن مؤلفاته: «آخر امراض الكوبد»، رواية (2018)، و«ملة عام من الطب في العراق» (2021).



عقول مرتابة، دور نقالة المجتمع في فهم الجنون، حميد يونس

إضاءة

■ ما هي بريك ابز العقبان في وجه المترجم العربي؟ الكثير والكثير، أبرزها براني أن الترجمة تعاني من عدم تجني دور نشر رصينة.



حميد يونس

■ ما هي آخر الترجمات التي نشرتها؟ وماذا تترجم الآن؟ لم يكن حظي وافرا مثل كثير من المترجمين في التفرد للترجمة كل الوقت، فانا اعمل في ثلاث وظائف، ما بين دوامي في المستشفى بوصفي طبيا نفسياً، وبين العيادة التي افتتحتها، ومشروع «ترجمة مئة كتاب» الذي اطلقته وزارة الثقافة العراقية في «دار الماسون» لترجمة احدث الكتب عن العراق والشرق الاوسط هكذا انغسست العام الفأنت في هذا المشروع، منتشفاً بين لجان التحكيم واختيار الكتب والمراسلات والمترجمين والمحررين والمصممين، لعلي اسهم في نشر اكبر عدد من الكتب في سنة واحدة، لذلك لم اجد الوقت لترجمة أكثر من ثلاث أو أربع صفحات يومياً في احسن الاحوال. كانت آخر ترجمة منشورة لي كتاب «عقول مرتابة: كيف تسهم ثقافة المجتمع في خلق الجنون»، والذي يتناول ثيمة فلسفات الجنون والاهام ودور ثقافة المجتمع في بلورتها. اما الكتاب الذي اتممته هذا الشهر فكان «الخوف من التهميش: البحث عن المعنى في القرن الواحد والعشرين».

■ هناك قول بان الترجم العربي لا يعترف بدور المحرّر، هل ثمة من يحزّر ترجماتك بعد الانتهاء، منها؟

■ كيف هي علاقتك مع الناشر، لا سيما في مسألة اختيار المترجم؟ قد اختلف عن بعض المترجمين في أنني اختار ترجماتي ولا يختارها الناشر لي، اي أنني ارسل ما ترجمه الى الناشر ليقبله



حميد يونس

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

قصور تطاوين استحقاقات ما قبل قائمة التراث العالمي

زيارة متأخرة للجنوب التونسي



مصر حدادة في تطاوين

الى ايّ مستوى من الجديّة يصل الاعلان عن اعداد ملفّ قصور تطاوين مع اجد ادراجها على قائمة التراث الطبيعي والثقافي العالمي ل«يونسكو»؟

تولاس. ليليا بنت صالح

خلال الاسوع الماضي، زارت وزيرة الثقافة التونسية حياة قطاط القرمازي مدينة تطاوين (القصى جنوب البلاد) وإضافة إلى زيارتي لعدد من مؤسسات الخدمات الثقافية، أعلنت أن من المقرر ان يبدأ إعداد ملفّ القصور بتطاوين لإدراجه على قائمة التراث الطبيعي والثقافي العالمي ل«يونسكو».

نظرا لقيمته التراثية والجمالية، لا يمكن الاختلاف في احقية قصور الجنوب التونسي، لكن هل تستند هذه الخطوة إلى دراسة وإستراتيجيات حقيقية كي تؤدي إلى النتيجة المرجوة، أم ستكون مصر هذا الملف مثل ملفات سابقة راهنت عليها الدولة التونسية ولم تصل إلى إرضاء لجنة «يونسكو»؟ تلك الحاولات غير الناجحة



حميد يونس

أو يرفضه. ولا شك أنّ ما أترجمه لا يلاقي رواجاً كبيراً، مقارنة بالمؤلفات الأدبية، لأنّ مشروعى يقتصر على ترجمة الملث النفسي وفلسفات الملث النفسي الحديثة. لكنني أؤمن بأنّ القارئ العربيّ قد تغتفر عن ذي قبل، ولا أعالي لو قلت إنّ القراءات امست متنوعة وفلسفائية أكثر من أيّ وقت مضى.

■ كيف هي علاقتك مع الكاتب الذي تترجم له؟ لا يمكن ترجمة كتاب إلا بعد كسب المادويّة ومعرفة المؤلّف وتناجته وفكره، قبل الشروع في فعل الترجمة، وقد يطلب المؤلف إضافة أو حذف أو تقديم شيء ما، لذلك نقرأ في بعض الأحيان في فاححة الكتاب نفسه بعض المراسلات التي كتّبت بين مؤلّف الكتاب ومترجمه.

■ كثيراً ما يكون المترجم العربي كاتباً، صاحب إنتاج أو صاحب أسلوب في ترجمته، كيف هي العلاقة بين الكاتب والترجم في داخلها؟

■ كتاب حتى تتورّط في حويلته وتعقيدات الخصوص، بحيث تتسلّخ عن أسلوبك

إطلاة

ليس خراباً ماديا فحسب

قوننة الشر

جرانم يرتكها اشخاص عاديون لا يعرفون من يحدّبون ويقتلون ولا يكرهونهم، لكنهم يتعلمون كراهيتهم والاوامر والعادة

مؤاز حداد

في الكتابة عن الشر، ضرورة شيطانية، لا لتحدّف عن الشيطان بعضاً من مسؤولياته، بل لتعرفظ إلى نصيبه منه، فالشر يقاسمونه إياه بنصيب وافر، ويراحونه عليه. ما يتفقّ لديهم من شروق بغوق قدرات الشيطان نفسه.

أنتج الشر ماضيا لم يفض بعد، ما زال حاضراً، انقسم المجتمع إزاءه إلى قسمين، الأول لا يريد الانفكاك عنه، كان محط عذاباتهم، فقدوا ابناء وابتناء، وفروا من بلداتهم نجاة بارواحهم، لذلك يتبعون على ماض كانوا ضحايا، ليثمة ما كان. أما القسم الثاني، فيريدون إخفاءه، مع أنّها سبب مكائهم وثرواتهم ومناصبهم،

■ كيف تنظر إلى جوانب الترجمة العربية على قنّتها؟

■ كيف تنظر إلى جوانب الترجمة العربية على قنّتها؟

■ كيف تنظر إلى جوانب الترجمة العربية على قنّتها؟

لأنّه كان مسرح جرائمهم، فلا نفكر في علماءؤنا بتحصيرها لقصص مناطق سكنية اسنة، ومهندسين يهندسون محارق لحرق الجثث، واطباء يشرفون على قتل من يتأخر موتهم، والسبب لا وهم يلفظون انفسهم الأخيرة؛ كذلك المشاجرة؛ مستوصفات وأقنار ومستشفيات وأسواق بيع الخضار. هناك من أشاحوا بوجههم عفا حدث تحت انظارهم، وراوا الموتى يلقي بهم في حفر مجهولة، وشاهدوا الاهالي يعودون باكين من المستشفيات من دون جثث احبايهم. هؤلاء ابتلوا بالصمت، وقد يفاهون عن الفتنة، فالأمان أحق من الأرواح التي أرتقت.

■ ثمة من أشاحوا عفا وحدثت تحت انظارهم ودافعوا عن القتل

■ ثمة من أشاحوا عفا وحدثت تحت انظارهم ودافعوا عن القتل

■ ثمة من أشاحوا عفا وحدثت تحت انظارهم ودافعوا عن القتل

مفكرة المترجم

اسلوبان اخطهما بطريقتي

حميد يونس

تقف هذه الزاوية مع مترجمين عرب في مشاغلم الترجمة واجوان الترجمة الى اللغة العربية اليوم. «من الغريب اتقاف المترجمين على نوعية واحدة من الموضوعات، في حين تعتقر الرفوف العربية الى ترجمات الحقول الاكاديمية»، يقول المترجم العراقي ضي لقلانه مع «العربي الجديد»

■ ما هي آخر الترجمات التي نشرتها؟ وماذا تترجم الآن؟ لم يكن حظي وافرا مثل كثير من المترجمين في التفرد للترجمة كل الوقت، فانا اعمل في ثلاث وظائف، ما بين دوامي في المستشفى بوصفي طبيا نفسياً، وبين العيادة التي افتتحتها، ومشروع «ترجمة مئة كتاب» الذي اطلقته وزارة الثقافة العراقية في «دار الماسون» لترجمة احدث الكتب عن العراق والشرق الاوسط هكذا انغسست العام الفأنت في هذا المشروع، منتشفاً بين لجان التحكيم واختيار الكتب والمراسلات والمترجمين والمحررين والمصممين، لعلي اسهم في نشر اكبر عدد من الكتب في سنة واحدة، لذلك لم اجد الوقت لترجمة أكثر من ثلاث أو أربع صفحات يومياً في احسن الاحوال. كانت آخر ترجمة منشورة لي كتاب «عقول مرتابة: كيف تسهم ثقافة المجتمع في خلق الجنون»، والذي يتناول ثيمة فلسفات الجنون والاهام ودور ثقافة المجتمع في بلورتها. اما الكتاب الذي اتممته هذا الشهر فكان «الخوف من التهميش: البحث عن المعنى في القرن الواحد والعشرين».

■ هناك قول بان الترجم العربي لا يعترف بدور المحرّر، هل ثمة من يحزّر ترجماتك بعد الانتهاء، منها؟

■ كيف هي علاقتك مع الناشر، لا سيما في مسألة اختيار المترجم؟ قد اختلف عن بعض المترجمين في أنني اختار ترجماتي ولا يختارها الناشر لي، اي أنني ارسل ما ترجمه الى الناشر ليقبله



حميد يونس

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

إضاءة

■ ما هي بريك ابز العقبان في وجه المترجم العربي؟ الكثير والكثير، أبرزها براني أن الترجمة تعاني من عدم تجني دور نشر رصينة.

■ هناك قول بان الترجم العربي لا يعترف بدور المحرّر، هل ثمة من يحزّر ترجماتك بعد الانتهاء، منها؟

■ كيف هي علاقتك مع الناشر، لا سيما في مسألة اختيار المترجم؟ قد اختلف عن بعض المترجمين في أنني اختار ترجماتي ولا يختارها الناشر لي، اي أنني ارسل ما ترجمه الى الناشر ليقبله

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

لأنّه كان مسرح جرائمهم، فلا نفكر في علماءؤنا بتحصيرها لقصص مناطق سكنية اسنة، ومهندسين يهندسون محارق لحرق الجثث، واطباء يشرفون على قتل من يتأخر موتهم، والسبب لا وهم يلفظون انفسهم الأخيرة؛ كذلك المشاجرة؛ مستوصفات وأقنار ومستشفيات وأسواق بيع الخضار. هناك من أشاحوا بوجههم عفا حدث تحت انظارهم، وراوا الموتى يلقي بهم في حفر مجهولة، وشاهدوا الاهالي يعودون باكين من المستشفيات من دون جثث احبايهم. هؤلاء ابتلوا بالصمت، وقد يفاهون عن الفتنة، فالأمان أحق من الأرواح التي أرتقت.

■ ثمة من أشاحوا عفا وحدثت تحت انظارهم ودافعوا عن القتل

■ ثمة من أشاحوا عفا وحدثت تحت انظارهم ودافعوا عن القتل

■ ثمة من أشاحوا عفا وحدثت تحت انظارهم ودافعوا عن القتل



حميد يونس

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

إضاءة

■ ما هي بريك ابز العقبان في وجه المترجم العربي؟ الكثير والكثير، أبرزها براني أن الترجمة تعاني من عدم تجني دور نشر رصينة.

■ هناك قول بان الترجم العربي لا يعترف بدور المحرّر، هل ثمة من يحزّر ترجماتك بعد الانتهاء، منها؟

■ كيف هي علاقتك مع الناشر، لا سيما في مسألة اختيار المترجم؟ قد اختلف عن بعض المترجمين في أنني اختار ترجماتي ولا يختارها الناشر لي، اي أنني ارسل ما ترجمه الى الناشر ليقبله

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

لأنّه كان مسرح جرائمهم، فلا نفكر في علماءؤنا بتحصيرها لقصص مناطق سكنية اسنة، ومهندسين يهندسون محارق لحرق الجثث، واطباء يشرفون على قتل من يتأخر موتهم، والسبب لا وهم يلفظون انفسهم الأخيرة؛ كذلك المشاجرة؛ مستوصفات وأقنار ومستشفيات وأسواق بيع الخضار. هناك من أشاحوا بوجههم عفا حدث تحت انظارهم، وراوا الموتى يلقي بهم في حفر مجهولة، وشاهدوا الاهالي يعودون باكين من المستشفيات من دون جثث احبايهم. هؤلاء ابتلوا بالصمت، وقد يفاهون عن الفتنة، فالأمان أحق من الأرواح التي أرتقت.

■ ثمة من أشاحوا عفا وحدثت تحت انظارهم ودافعوا عن القتل

■ ثمة من أشاحوا عفا وحدثت تحت انظارهم ودافعوا عن القتل

■ ثمة من أشاحوا عفا وحدثت تحت انظارهم ودافعوا عن القتل



حميد يونس

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

إضاءة

■ ما هي بريك ابز العقبان في وجه المترجم العربي؟ الكثير والكثير، أبرزها براني أن الترجمة تعاني من عدم تجني دور نشر رصينة.

■ هناك قول بان الترجم العربي لا يعترف بدور المحرّر، هل ثمة من يحزّر ترجماتك بعد الانتهاء، منها؟

■ كيف هي علاقتك مع الناشر، لا سيما في مسألة اختيار المترجم؟ قد اختلف عن بعض المترجمين في أنني اختار ترجماتي ولا يختارها الناشر لي، اي أنني ارسل ما ترجمه الى الناشر ليقبله

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.

■ كيف بدأت حياتك مع الترجمة؟ لا تختلف حياتي عن غيري من المترجمين، وكأنا جميعنا اتفقتا على ترجمة الكتاب الأول عن طريق المصادفة، فعلى الرغم من أنني بدأت الترجمة مقالاً في مجلة أو نص في موقع إلكتروني، فإن ترجمة الكتاب كاملاً حدثت مصادفةً بينما كنت أترجم فصلاً من كتاب مصحح على قلبي، ولا اذري كيف استمررت في ترجمة الفصل تلو الآخر، وعلى هذا النحو كان اول كتاب ترجمته.